

<實踐報告>

一段尋找性別的越境之旅

電影《Coming Out Story》

—媒體越境活動計畫活動報告—

陳安盈

由本學系研究生自主發起的媒體越境活動計畫(Media Project, 簡稱 Mpro), 在 2013 年邁入第六個年頭了。Mpro 成員們透過對於媒體的觀察, 從各自關心的事物中提出問題, 並且嘗試將這疑問和見解, 與社會中各種團體或階層進行互動和溝通, 歷年發展出各種主題的活動。像是 2008 年, 翻譯今泉光司導演以移民為主題的電影《-ABONG-小小的家》為首, 陸續舉辦了多場不同主題的電影放映暨座談會, 透過觀賞電影讓參與活動的觀眾們也能一起思考電影中存在的議題, 並且提供一個提問的空間。電影以外, 像是 2011 年、2012 年的活動則是透過雜誌這個媒體來進行探討。本次, 2013 年的活動計畫, Mpro 成員在對於多元性別的全題討論中, 接觸到這部由日本導演梅澤圭在 2011 年完成的紀錄電影《Coming Out Story》, 因而想透過這部影片的內容引導出一些對於性別的定義與對於性別越境的反思, 在最終活動的呈現上再次回歸了電影放映會的形式。

在現今兩性社會中, 許多以「同志」或是「多元性別」為題的討論, 多半以同性戀的問題作為探討的主軸。比如近至於 2013 年尾, 多元成家法案掀起了社會各界廣大的爭論, 然而這事件引導出的討論中, 絕大多數還是以同性戀婚姻作為議題的核心, 贊成或是反對的二元對立。在台灣的媒體環境中, 同性戀議題長年來能夠

一段尋找性別的越境之旅



上映會活動海報

受到關注與討論, 或像是電影、小說等, 也不乏同性戀主題的創作。能夠自由發聲是一件可喜的事, 然而無論是同志或是性別跨界或是多元性別的問題, 不單單只有同性「戀」的問題而已。或許, 同志議題歸結出的社會議題是相同的, 例如歧視, 或例如應該不應該同性婚姻合法化等等。但是像「跨性別」必須透過冠上「性別認同障礙」此類病症來保障他的自我認同「合理」、「合法」等情況卻顯少被議題化。

電影《Coming Out Story》

197

實踐報告 Reports

此外，「跨性別」在大眾媒體中常被視為娛樂的一部分。例如在日本，雖然有所謂男大姐藝人(オネエ)能在電視節目中表演，在台灣也有一些綜藝節目邀請「偽娘」、男孩系女孩上節目，像這樣對於外型裝扮或是言談舉止不符合既定性別印象的人物，往往成為被消費的存在。最重要的是「跨性別」的問題本質涉及對自我身體的認同、性別的認同。對於由社會所規範出的「男」與「女」的形象產生和界線懷疑，這樣的問題或許不僅僅屬於同志族群的。

《Coming Out Story》正是一部對於這種「男」與「女」的形象和界線提出質疑的影片，同時在日本也是少見的談論跨性別議題的紀錄片。然而這部電影並不是從「跨性別的困境」出發，提出社會性的強烈主張或訴求。這部片只是從旁跟拍在公立高中教書的主角土肥いつき和他周遭人物的生活，紀錄主角接受性別重置手術的過程中，心境上的變化以及周遭的人受到的影響。這種較軟性的表現手法，也是為什麼本次活動計畫要選擇放映此紀錄片的理由之一。現代人透過媒體帶來的訊息認識到許多無法親身體驗的事物，世界因而變得寬廣。但人們卻也往往不會一再去追究，這個由媒體所建構、所解釋出來的世界與「真實」的落差。媒體正在建立價值觀，卻也同時正在摧毀許多概念。Mpro 從成立當初，成員們就努力提出一些「非多數」的聲音或是省思式的視點，在「大眾」媒體建構的價值觀高牆下，試著鬆動相對被壟斷的價值定位，賦予流動、可變的意義。透過活動想提供給參加者的並不是主流／非主流的劃分，或者對於「正義」的詮釋，而是想藉由提供多元的觀點，激發參加者產生疑問，製造一個契機讓參加者建立出自己的觀點和意見。《Coming Out Story》的拍攝手法與內容，也是在提供觀眾對於跨性別的多角度的觀點。比如說，在看這部影片的時候會發現，我們無法透過主角土肥いつき的外貌或行為舉止輕易地將他歸類為「女性化」或是「男性化」。故事雖然在一開端就描述主角進行了性別重置手術終於得到渴望已久的女性的身

體，他卻沒有停止追問所謂的「女性」和所謂的「男性」到底是什麼？不僅是主角和他的朋友們，連這個紀錄片的工作人員也不斷在思考這個問題，甚至開始對自己的性別感到迷惘。電影就一直記錄著在追問「自己的性別」的過程中，每個人發生的變化。不過對於他們的疑問，直到最後都沒有給觀眾一個明確的答案。然而透過故事發展會發現到，它描述的不只是「身體認同」和「性別」。影片裡提出了「自己是誰？」這個屬於每個人的問題。這部影片雖然是針對性別，紀錄對性別劃分感到迷惘的人，紀錄主角如何跨出男女的框架去思考「自己原來的樣子」，其實更可以延伸去思考，這些界線不僅有性別，也包括族群、國籍等等。這個社會給了我們許多框架與不成文的規範，劃分出你我該有的樣子，那卻不完全等同於我們認為的真正的自己。依照這樣對自己的反思，再回想到跨性別的問題能夠發現，這些人的煩惱也並非與我們毫無相關。

由於《Coming Out Story》在台灣仍未曾正式上映過，透過這次活動計畫和電影製作方合作，由 Mpro 的成員將這部電影翻譯製作了中文字幕。在翻譯的過程中發現了，對於性別的二元劃分，也存在我們的語言裡。例如影片裡日文對白上稱呼主角為「いつきさん」，考量到觀眾閱讀中文字幕的流暢性，選擇以漢字構成的主角的姓氏「土肥」來表示，然而另人困擾的是，在中文口語裡對人的稱謂「先生／小姐」本身已包含了性別的劃分，雖然最終我們選擇翻譯為「土肥小姐」，人稱代名詞上採用「你」「他」來表示。但這也讓人深深感覺到，在選擇稱呼一個人先生或是小姐的時候，往往是從外在的條件去區分，透過語言與對方產生關係性的同時，也正在為對方套上性別的框架。

在推動活動計畫的過程中，Mpro 成員試著和主辦女性影展的女性影像協會，商量在東海大學內舉辦讀影會的可能性，希望在對探討性別議題的影像作品有豐富經驗的女性影像協會的幫助下，能從更多角度去切入對這部電影的探討。可惜的是，

雖然得到了女性影像協會善意的回應與指教，但最終受限於經費以及考量到舉辦的活動時間，最後是與電影製作方協調，由 Mpro 成員向觀眾做影片導讀的方式完成放映會。

此次的《Coming Out Story》放映會，於 2013 年 10 月 2 日在本學系 HT302 教室舉行。當天有 62 人參加，其中以日文系、社工系的學生最多，此外也有許多非人文科學系所的學生，對放映會的主題感到興趣前來觀影。根據當日發給參加者的問卷調查結果顯示，對於放映會的主題設定和影片內容以及中文字幕的流暢度上，都抱持滿意的態度。問卷中對於電影內容的回饋，多數的參加者認為影片中願意跨越性別界線的人們真的很勇敢，向劇中人物傳達「加油!」。也有人表示「同性戀或異性戀以外跨性別是很新的字，也是台灣很缺乏的資訊，希望可以多做討論和研究來讓大家了解」(S、日文系)「我覺得他們很勇敢，只是懷疑他們覺得需要變性是什麼真正的因素導致?值得探究和深入了解」(J、社工系)等，在看過這部電影後對跨性別的議題產生興趣想再深入了解的意見。少數對於影片內容表示出不滿意態度的參加者則是認為，感覺這部影片提出的問題沒有獲得解決仍曖昧不明，以及希望電影內容能更加加以描述在性別跨越過程中登場人物的心理變化。雖然此次放映會未安排專業的講評者對於跨性別作更多的說明，對參加者而言較顯美中不足，但是從放映後回饋以及問卷的回答中可以發現，無論是抱持滿意或不滿意態度的參加者，在觀影後對跨性別的心境產生好奇與不少疑問。或許這次活動沒有專業人士在當下對這些疑惑進行解答，然而由於此次活動的宗旨並非是為了向參加者傳達關於跨性別的知識或現況。刻意選擇做這樣的不安排，希望讓參加者更開放思考多元性別的意義，以及擁有自己尋找問題解答的空間。

東海大學日本語言文化學系研究所 陳安盈
CHEN AN YING
一段尋找性別的越境之旅



[媒體越境活動計畫 Media Project 2008 年至 2013 年活動一覽]

2008 年 11 月
翻譯今泉光司導演之移民主題電影
《-ABONG-小小的家》並舉辦放映座談會。

2009 年 5 月
舉辦陳坤厚導演執導之《新魯冰花—孩子的
天空》放映座談會。

電影《Coming Out Story》

2009年11月

翻譯今泉光司導演執導之自然農法紀錄片
《為了與地球永續生存下去－福岡正信印度之旅》並於放映座談會邀請賴清松、羅時瑋等兩位與談人共襄盛舉。

2010年3月到6月

舉辦與《文化創意產業》相關主題之多場讀書會與座談會。

2011年3月

舉辦《從文藝誌到同人誌－談台灣推理雜誌之發展》

2012年3月

舉辦《What is your “The Big Issue” — 從街友手中傳遞的[台灣；世界]》

2013年10月

翻譯梅澤圭導演執導之跨性別主題電影
《Coming Out Story》並舉辦放映會。